

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

18 NOVEMBER 1976.

WETSONTWERP houdende organisatie van het architectuuronderwijs.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER VANDEMEULEBROUCKE.

Artikel 1.

1. — In § 1, op de eerste en de tweede regel en in § 2, op de eerste regel, de woorden « wordr ingesteld. Deze graad », telkens weglaten.

2. — In § 1, op de vierde regel en in § 2, op de vierde regel de woorden

« artisriek hoger onderwijs »,
telkens vervangen door de woorden
« hoger kunstonderwijs ».

Art. 2.

1. — Op de eerste regel, de woorden

« Hoge Raad van het artistiek »
vervangen door de woorden
« Hoge Raad uoor het artistiek ».

VERANTWOORDING.

Analogie met de benamingen: Hoge Raad voor het technisch onderwijs, Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, Verbeteringsraad voor het normaalonderwijs.

Zie:

960 (1975-1976):

- N° 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

18 NOVEMBRE 1976.

PROJET DE LOI relatif à l'organisation de l'enseignement de l'architecture.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. VANDEMEULEBROUCKE.

Article 1^{er}.

1. — Au § 1^{er}, à la première et à la deuxième ligne et au § 2, à la première ligne, supprimer chaque fois les mots « est créé. Ce grade ».

2. — Au § 1^{er}, à la quatrième ligne, et au § 2, à la quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots

« artistiek hoger onderwijs »
par les mots
« hoger kunstondenwijs »;

Art. 2.

1. — A la première ligne du texte néerlandais, remplacer les mots

« Hoge Raad van het artistiek »
par les mots
« Hoge Raad uoor het artistiek ».

JUSTIFICATION.

Par analogie avec les dénominations: « Hoge Raad voor het technisch onderwijs », « Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap », « Verbeteringsraad voor het normaalonderwijs ».

Vo:r:

960 (1975-1976):

- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N° 2: Amendements.

2. - In het 1^o, op de eerste regel, het woord

« inrichting »

vervangen door het woord

« organisatie ».

VERANTWOORDING.

Het woordenboek van Dale heeft een lichte voorkeur voor het woord "organisatie" boven het als Zuidnederlands beschouwde woord "inrichting". Met dit amendement wordt tevens de eenvormigheid met artikel 3, § 1, zesde regel beoogd.

3. - In het 4^o, de woorden

« optiecurssussen die mogen ingericht worden »

vervangen door de woorden

« keuzevakken die mogen gedoceerd worden »;

VERANTWOORDING.

In het 3^o van dit artikel wordt her (correcte) Nederlands « verplichte vakken » gebruikt.

« Taalbeheersing in de administratie », U, 698 heeft bezwaar tegen het onnauwkeurig gebruik van het woord « optie ».

Art.3.

t. - In § 3, op de tweede regel, na de woorden

« vermeld in § 1, »

de woorden

« valz dit artikel »

invoegen.

2. - In dezelfde § 3, op de derde regel, het woord

"deze"

vervangen door het woord

« die ».

Art.4.

1. - In § 1, op de laatste regel, het woord

"ingericht"

vervangen door het woord

« georganiseerd ».

2. - In § 2, op de derde en de vijfde regel, het woord

« fusie ».

telkens vervangen door het woord

« samenvoeging ».

3. - In § 3, eerste lid, op de tweede regel, het woord

« betoelaagd »

vervangen door het woord

« gesubsidieerd ».

VERANTWOORDING.

Het woord "betoelagen" staat in geen enkel Nederlands woordenboek !

2. - Au 1^o, première ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« inrichting »

par le mot

« organisatie ».

JUSTIFICATION.

Le dictionnaire «van Dale» préfère le mot «organisatie» au mot «inrichting» qu'il considère comme «Zuidnederlands». D'autre part, cet amendement vise à réaliser l'uniformité avec l'article 3, § 1^{er}, sixième ligne.

3. - Au 4^o du texte néerlandais, remplacer les mots

« optiecurssussen die mogen ingericht worden »

par les mots

« keuzevakken die mogen gedoceerd worden ».

JUSTIFICATION.

Au 3^o de eet article, le terme néerlandais (correct) «verplichte vakken» est employé.

«Taalbeheersing in de administratie», II, 698, critique l'emploi imprécis du mot «optie».

Art.3.

1. - Au § 3, deuxième ligne, après les mots

« précisés au § 1^{er} »

insérer les mots

« de eet article ».

2. - Au même § 3, troisième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« deze ».

par le mot

« die ».

Art.4.

1. - Au § ter, dernière ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« ingericht ».

par le mot

« georganiseerd ».

2. - Au § 2, troisième et cinquième lignes, du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« fusie »

par le mot

« sarnenvoeging ».

3. - Au § 3, premier alinéa, deuxième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« betoelaagd »

par le mot

« gesubsidieerd ».

JUSTIFICATION.

Le verbe «betoelagen» ne figure dans aucun dictionnaire néerlandais.

4. - In dezelfde § 3, eerste lid, op de derde regel, voor het woord
« volgende »
het woord
« de »
invoeegen.

5. - In dezelfde § 3, tweede lid, op de eerste en de tweede regel, de woorden
« moeten toegepast worden, met onderscheid tussen »
vervangen door de woorden
« moeten onderscheidenlijk, u/orden toegepast op ».

6. - In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de eerste regel na het woord
« instituten »
de woorden
« van hoger kunstonderwijs »
invoeegen.

7. - In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de vierde regel, de woorden
« deze machten »
vervangen door de woorden
« provincies of van gemeenten ».

VERANTWOORDING.

Provincies en gemeenten zijn geen «machten» in de betekenis die dit woord heeft in het staatsrecht.

8. - In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de laatste regel, het woord
« privé »
vervangen door het woord
« particulier ».

VERANTWOORDING.

Zie «Taalbeheersing in de administratie», II, 212.

Art. 6.

1. - In § 1, op de derde regel, de woorden
« in te richten »
vervangen door de woorden
« te organiseren ».

2. - In dezelfde § 1, op de derde regel, na het woord
« volgens »
het woord
« de »
invoeegen.

3. - In dezelfde § 1, letter a) en in § 2, op de vierde en de vijfde regel, de woorden

« dit gedurende hetwelke de onderhavige »
telkens vervangen door de woorden
« dat toaarin deze ».

VERANTWOORDING.

Wat betreft het gebruik van «onderhavig»: zie Talpaert en Buyse, n° 346, blz. 153.

4. - Au même § 3, premier alinéa, troisième ligne, du texte néerlandais, insérer le mot
« de »
avant le mot
« uolgende ».

5. - Au même § 3, deuxième alinéa, première et deuxième lignes, du texte néerlandais, remplacer les mots
« moeten toegepast worden, met onderscheid tussen »
par les mots
« moeten onderscheidenlijk, worden toegepast op ».

6. - Au même § 3, deuxième alinéa, lettre b), première ligne, du texte néerlandais, après le mot
« instituten »
insérer les mots
« van hoger kunstonderwijs ».

7. - Au même § 3, deuxième alinéa, lettre b), troisième et quatrième lignes, remplacer les mots
« de ces pouvoirs »
par les mots
« de provinces ou de communes »;

JUSTIFICATION.

Les provinces et les communes ne sont pas des «pouvoirs», au sens du terme en droit public.

8. - Au même § 3, deuxième alinéa, lettre b), dernière ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot
« privé »
par le mot
« particulier ».

JUSTIFICATION.

Voir «Taalbeheersing in de administratie», II, 212.

Art. 6.

1. - Au § 1^{er}, troisième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots
« in te richten »
par les mots
« te organiser ».

2. - Au même § 1^{er}, troisième ligne, du texte néerlandais, après le mot
« volgens »,
insérer le mot
« de ».

3. - Au même § 1^{er}, lettre a), et au § 2, quatrième et cinquièmes lignes, du texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots

« dit gedurende hetwelke de onderhavige »
par les mots
« dat uraarin deze ».

JUSTIFICATION.

Pour l'emploi du mot « onderhavig » : voir Talpaert en Buyse, n° 346, page 153.

4. — In dezelfde § 1, letter b), het woord

« dit »

vervangen door het woord

« dat »,

5. — In § 2, op de derde en de vierde regel, het woord « gelijklopend » weglaten.

VERANTWOORDING.

De Franse tekst bevat geen enkel woord waarvan « gelijklopend » de vertaling zou kunnen zijn.

6. — In §§ 2,3, 4 en 5, het woord

« ingericht »

telkens vervangen door het woord

« georganiseerd »,

7. — In § 6, op de vierde regel, de woorden

« de tabel van de Orde van de Architecten »

vervangen door de woorden

« het tableau van de Orde van Architecten »,

VERANTWOORDING.

1. « Tableau » : zie woordenboek van Dale.

2. Orde van Architecten : zie de tekst van de wet van 26 juni 1963.

8. — In dezelfde § 6, op de zesde regel, het woord

« onderhavige »,

vervangen door het woord

« deze »,

Art. 7.

1. — In §§ 1, 2, 3, 5 en 6 het woord

« bestuurs- »

telkens vervangen door het woord

« administratief ».

2. — In §§ 1 en 5 het woord

« ingericht »,

telkens vervangen door het woord

« georganiseerd ».

3. — In dezelfde § 1, tweede lid, op de vierde regel, de woorden

« specificiteiten van hun bekwaamheidsbewijzen »

vervangen door de woorden

« specifieke bekwaamheidsbevoegingen ».

4. — In § 2, op de vierde regel, het woord

« volgend »

vervangen door de woorden

« de volgende ».

VERANTWOORDING.

Zie « Talpaert en Buyse », n° 523, blz. 198.

4. — Au même § I^{er}, Huera hl, du texte néerlandais, remplacer le mot

« dit »

par le mot

« dat »,

5. — Au § 2, troisième et quatrième lignes, du texte néerlandais, supprimer le mot « gelijklopend ».

JUSTIFICATION.

Le texte français ne contient aucun mot dont « gelijklopend » pourrait être la traduction.

6. — Aux §§ 2, 3, 4 et 5 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« ingericht »

par le mot

« georganiseerd ».

7. — Au § 6, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots

« de tabel van de Orde van de Architecten »

par les mots

« het tableau van de Orde van Architecten »;

JUSTIFICATION.

1. « Tableau » : voir le dictionnaire van Dale.

2. « Orde van Architecten » : voir le texte de la loi du 26 juin 1963.

8. — Au même § 6, sixième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« onderhavige »

par le mot

« deze ».

Art. 7.

1. — Aux §§ 1,2,3,5 et 6 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« besruurs- »

par le mot

« administratief ».

2. — Aux §§ 1 et 5 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« ingericht »

par le mot

« georganiseerd ».

3. — Au même § 1, « in fine » du deuxième alinéa, remplacer les mots

« la spécificité de leurs titres de capacité »

par les mots

« leurs titres de capacité spécifiques ».

4. — Au § 2, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« volgend »

par les mots

« de volgende ».

JUSTIFICATION.

Voir « Talpaert et Buyse », n° 523, p. 198.

5. — In dezelfde § 2, letter c), eerste lid, op de tweede regel, het woord

« vermeld »

vervangen door het woord

« bedoeld ».

VERANTWOORDING.

Cf. de vertaling van het Franse woord « visés » in § 2, cl, tweede lid, tweede regel, van dit artikel.

6. — In § 3, eerste lid, op de vierde regel, de woorden

« als vastbenoemde »

vervangen door het woord

« vast »,

7. — In dezelfde § 3, het woord

« tenminste »,

telkens vervangen door de woorden

« ten minste »,

8. — In dezelfde § 3, laatste lid, op de tweede regel, tussen het woord

« orde »

en het woord

« volgende »

het woord

« de »,

invoegen.

9. — In § 4, het 2° vervangen door wat volgt:

« 2° De Koning kan, op gunstig advies van de Vaste Raad voor het Hoger Ondernemings, aanvaarden dat een persoonlijk gevestigde professionele of toetenschappelijke uerwaardheid de bekwaamheidseisen vereist bij de §§ 2 en 3 bierbooven uermeld vervalt ».

10. — In § 5, letter b), op de tweede regel, het woord

« vastbenoemd »

vervangen door de woorden

« vast benoemd ».

11. — In dezelfde § 5, letter b), op de derde en vierde regel, de woorden

« te persoonlijke titel »

vervangen door de woorden

« uor zich persoonlijk ».

VERANTWOORDING.

Zie « Talpaert en Buyse », n° 459, blz. 178.

12. — In dezelfde § 5, tweede lid, op de vierde regel, de woorden

« van het bestuurs- »

vervangen door de woorden

« uan de categorie uan het administratiej ».

VERANTWOORDING.

De Nederlandse tekst van het ontwerp stemt hier niet overeen met de Franse tekst. Cf. ook de tekst van § 5, b, vierde lid, derde regel, van dit artikel.

5. — Au même § 2, lettre c), premier alinéa, du texte néerlandais, remplacer le mot

« vermeld »

par le mot

« bedoeld ».

JUSTIFICATION.

Voir la traduction du mot français « visés » au § 2, cl, deuxième alinéa, deuxième ligne, de cet article.

6. — Au § 3, premier alinéa, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots

« als vastbenoemde »

par le mot

« vast »,

7. — Au même § 3, du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« tenminste »

par les mots

« ten minste »,

8. — Au même § 3, dernier alinéa, deuxième ligne du texte néerlandais, insérer entre le mot

« orde »

et le mot

« volgende »

le mot

« de »,

9. — Au § 4, remplacer le 2° du texte néerlandais par ce qui suit:

« 2° De Koning kan, op gunstig advies van de Vaste Raad voor het Hoger Ondernemings, aanvaarden dat een persoonlijk gevestigde professionele of wetenschappelijke uerwaardheid de bekwaamheidseisen vereist bij de §§ 2 en 3 bierbooven uermeld ueruangt ».

10. — Au § 5, lettre b), deuxième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« vastbenoemd »

par les mots

« vast benoemd ».

11. — Au même § 5, lettre b), troisième et quatrième lignes du texte néerlandais, remplacer les mots

« te persoonlijke titel »

par les mots

« uor zich persoonlijk ».

JUSTIFICATION.

Voir « Talpaert en Buyse », n° 459, p. 178.

12. — Au même § 5, deuxième alinéa, quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer les mots

« van het bestuurs- »

par les mots

« uan de categorie uan het administratiej ».

JUSTIFICATION.

Le texte néerlandais du projet n'est pas conforme sur ce point au texte français. Voir également le texte du § 5, b, quatrième alinéa, troisième ligne, de cet article.

13. - In § 6, eerste lid, op de vijfde regel, de woorden

« hulponderwijzend personeel »
 vervangen door de woorden
 « ondenoijzend hulppersoneel »

Art. 8.

1. - In § 2, het woord

« ingericht »
 telkens vervangen door het woord
 « georganiseerd ».

2. - In dezelfde § 2, eerste lid, op de derde regel, de woorden

« dit instituut opgericht wordt »
 vervangen door de woorden
 « de oprichting van dit instituut niet voltooid is ».

3. - In dezelfde § 2, eerste lid, op de vierde en de vijfde regel, na het woord

« wordt »
 het woord
 « de »
 invoegen.

4. - In dezelfde § 2, eerste lid, op de vijfde regel, het woord

« ingerichte »
 vervangen door het woord
 « georganiseerde ».

5. - In dezelfde § 2, voorlaatste lid, op de tweede en de derde regel, het woord

« voorzien »
 vervangen door het woord
 « bedoeld ».

VERANTWOORDING.

Zie «Taalbeheersing» in de Administratie, I, 86.

Art. 9.

1. - In het eerste lid, op de eerste regel, het woord

« onderhavige »
 vervangen door het woord
 « deze ».

2. - In hetzelfde eerste lid, op de tweede en de derde regel, de woorden

« verstaan en onderscheid gemaakt te worden tussen »
 vervangen door de woorden
 « onderscheidenlijk te worden verstaan ».

3. - In hetzelfde eerste lid, letter c), het woord

« privé- »
 vervangen door het woord
 « particulier ».

13. - Au § 6, premier alinéa, cinquième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots

« hulponderwijzend personeel »
 par les mots
 « ondenoijzend hulppersoneel ».

Art. 8.

1. - Au § 2 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« ingericht »
 par le mot
 « georganiseerd »;

2. - Au même § 2, premier alinéa, du texte néerlandais, remplacer les mots

« dit instituut opgericht wordt »
 par les mots
 « de oprichting van dit instituut niet voltooid is ».

3. - Au même § 2, premier alinéa, quatrième et cinquième lignes du texte néerlandais, insérer le mot

« de »
 après le mot
 « wordt ».

4. - Au même § 2, premier alinéa, à la cinquième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« ingerichte »
 par le mot
 « georganiseerde ».

5. - Au même § 2, avant-dernier alinéa, aux troisième et quatrième lignes du texte néerlandais, remplacer le mot

« voorzien »
 par le mot
 « bedoeld ».

JUSTIFICATION.

Voir «Taalbeheersing» in de Administratie, I, p. 86.

Art. 9.

1. - Au premier alinéa, à la première ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« onderhavige »
 par le mot
 « deze ».

2. - Au même premier alinéa, aux deuxième et troisième lignes, remplacer les mots

« doit être comprise en distinguant »
 par les mots
 « doit être comprise respectivement comme ».

3. - Au même premier alinéa du texte néerlandais, lettre c), remplacer le mot

« privé »
 par le mot
 « particulier ».

4. — In het tweede lid, op de derde regel, tussen het woord

« zijn »

en het woord

« volgende »

het woord

« de »

invoegen.

5. — In hetzelfde tweede lid, letter a), op de derde regel, het woord

« hij »

vervangen door de woorden

« dit instituut »;

VERANTWOORDING.

Cf. de tekst van het tweede lid, b), derde regel, van dit artikel.

Art. 10.

1. — In het tweede lid, op de vijfde regel, het woord

« waarvan »

vervangen door het woord

« dat ».

VERANTWOORDING.

Cf. « Talpaert en Buyse », n° 188, blz. 116. Zie ook de Nederlandse tekst op de vierde regel van het vierde lid van dit artikel.

2. — In het derde lid, op de zesde regel, de woorden

« tijdens hetwelk »

vervangen door het woord

« waarin »;

Art. 11.

1. — Op de tweede en de derde regel, het woord

« onderhavige »

vervangen door het woord

« deze ».

2. — Op de vierde regel, het woord

« besruurs- »

vervangen door het woord

« administratief ».

3. — Op de vijfde regel, het woord

« van »

vervangen door het woord

« aan ».

4. — Op de vijfde en de zesde regel, de woorden

« gelijk welke andere »

vervangen door de woorden

« welke andere personen ook ».

4. — Au deuxième alinéa du texte néerlandais, à la troisième ligne, insérer le mot

« de »

entre le mot

« zijn »

et le mot

« volgende ».

5. — Au même deuxième alinéa, lettera a), à la troisième ligne, remplacer le mot

« il »

par les mots

« cet institut ».

JUSTIFICACIÓN.

Voir le texte du deuxième alinéa, b), troisième ligne, de cet article.

Art. 10.

1. — Au deuxième alinéa du texte néerlandais, à la cinquième ligne, remplacer le mot

« waarvan »

par le mot.

« dat ».

JUSTIFICACIÓN.

Voir « Talpaert en Buyse », n° 188, p. 116. Voir également le texte néerlandais, au quatrième alinéa, à la quatrième ligne de cet article.

2. — Au troisième alinéa, à la sixième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« tijdens hetwelk »

par le mot

« waarin ».

Art. 11.

1. — Aux deuxième et troisième lignes du texte néerlandais, remplacer le mot

« onderhavige »

par le mot

« deze ».

2. — A la quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« bestuurs- »

par le mot

« administratief ».

3. — A la cinquième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« van »

par le mot

« aan ».

4. — Aux cinquième et sixième lignes du texte néerlandais, remplacer les mots

« gelijk welke andere »

par les mots

« u/elke andere personen ook ».

Art. 13.

In § 1, op de voorlaatste regel, het woord

« Staatsjury's »

vervangen door de woorden

« examencommissies van de Staat ».

J. VANDEMEULEBROUCKE.

Art. 13.

Au § 1^{er}, à l'avant-dernière ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« Staatsjury's »

par les mots

« examencommissies van de Staat »;